

ПИСЬМО И ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В последние годы роль письма в обучении иностранному языку постепенно повышается, и, в некотором смысле, письмо начинают рассматривать как резерв повышения эффективности в обучении иностранному языку. Нельзя не учитывать и практическую значимость письменного речевого общения в свете современных средств коммуникации, таких как электронная почта, интернет и т.п. Зарубежные поездки студентов, аспирантов и молодых ученых предполагают умение делать записи на иностранном языке, составлять и заполнять анкету, отвечать на вопросы анкеты, писать заявление о приеме на учебу или работу, писать краткую или развернутую автобиографию, писать личные или деловые письма, употребляя нужную форму речевого этикета носителей языка, в том числе и форму делового этикета.

Письменная речь наряду с говорением представляет собой так называемый продуктивный (экспрессивный) вид речевой деятельности и выражается в фиксации определенного содержания графическими знаками. Психофизической основой письменной речи является взаимодействие двигательного, зрительного слухоречемоторного анализаторов. Опора на все анализаторы дает значительно больший эффект.

Как известно, письмо тесно связано с чтением. В их системе лежит одна графическая система языка. При письме идет кодирование или зашифровка мысли с помощью графических символов, при чтении – их декодирование или расшифровка. Если правильно определить цели обучения письму и письменной речи, учитывать роль письма в развитии других умений, использовать упражнения, полностью соответствующие цели, выполнять эти упражнения на подходящем этапе обучения, то устная речь постепенно становится богаче и логичнее. Вспомогательную роль письмо выполняет при выработке грамматического навыка, при выполнении письменных заданий от простого списывания до заданий, требующих творческого подхода, что создает необходимые условия для запоминания. Без опоры на письмо обучающимся трудно удержать в памяти лексический и грамматический материал. Вся система языковых и условно-речевых упражнений, выполняемых в письменной форме, относится к учебной письменной речи. Письменные изложения, сочинения, творческие диктанты, составление планов и тезисов для сообщения на заданную тему, написание личного или делового письма, т.е. письменные рассказы по заданным ситуациям, относятся к коммуникативной письменной речи.

Письменная речь рассматривается в качестве творческого умения, понимаемого как способность изложить в письменной форме свои мысли. Для этого надо владеть орфографическими и каллиграфическими навыками, умением композиционно построить и оформить в письменном виде речевое

произведение, составленное во внутренней речи, а также умение выбрать адекватные лексические и грамматические единицы. Обучение письменной речи включает разного рода речевые упражнения для обучения составлению письменного сообщения; письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом; письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения. Письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом, помимо известных всем упражнений, могут содержать, как считает Е.А.Маслыко, следующие: перепишите текст, исключая из него второстепенные слова и предложения; составьте письменное сообщение потенциальному, реальному или воображаемому адресату, используя содержание письма; подготовьте план-конспект устного выступления, используя подборку текстов по теме или проблеме. При чтении (просмотровом, ознакомительном, изучающем) интерес представляют, по мнению Е.А.Маслыко, письменные упражнения типа: найдите в тексте и выпишите необходимую информацию; сделайте письменный обзор по теме или проблеме, используя при этом различные источники на иностранном языке; составьте аннотации по статьям специального журнала (сборника); по аналогии со статьей (ее структурой) подготовьте материал для предполагаемой публикации в специальном журнале; в процессе чтения литературы (текстов) сделайте письменные заметки для последующей работы с материалом. При восприятии иностранной речи на слух (аудировании) обучающиеся могут сделать записи: составить конспект аудиотекста по заранее предложенному плану (по ключевым словам); сделать записи к отпечатанным опорным сигналам в процессе прослушивания аудиотекста; в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (задачей) выделить из аудиотекста информацию и записать ее. Можно использовать свободный диктант. В этом случае преподаватель читает аудиотекст по абзацам, обучающиеся записывают то, что запомнили. Для облегчения выполнения задания заранее даются план или ключевые слова. При восприятии письменной речи обучающиеся составляют список вопросов для обсуждения с реальным собеседником, тезисы, составляют кодограммы, таблицы для устного сообщения по определенной теме (проблеме) или ситуации. Практика письменной речи позволяет сделать переложение печатного текста или аудиотекста по памяти, по плану или сделать письменные предложения по решению определенной проблемы. Цикл уроков по теме завершается домашним сочинением (письменным пересказом части текста или всего текста). Способность изложить в письменной речи свои мысли на иностранном языке следует развивать последовательно и постоянно. Для решения этой задачи существует ряд упражнений репродуктивно-продуктивного характера. Упражнения, предлагаемые, например, немецким методистом Герхардом Нейнером, составлены в определенной последовательности от простого к сложному, от репродукции к составлению собственного мнения, позиции. Все упражнения выполняются письменно. Интерес могут представлять, например, такие задания: восстановите начало и конец истории; восстановите диалог по отдельным репликам; измените вид

текста (сообщение - на разговор, диалог - на описание); неоднозначную ситуацию опишите в различных текстах и диалогах; поясните противоречие между текстовой и иллюстративной информацией; ответьте на письмо письмом, телефонным разговором и т.д.; подберите ключевые слова, которые ведут к определенному, заранее известному результату, и др.

Написание письма - очень удачная форма упражнений, носящих полифункциональный характер. Для обучения написанию письма необходимо начать с ряда речевых упражнений. На первом этапе могут быть предложены упражнения на запоминание речевых формул, клише, используемых в письме, формы письменного обращения к адресату, способы выражения благодарности, подтверждения получения письма, надежды на скорый ответ и т.д. Далее следует просмотр текстов писем, определение схем различных писем, выделение отдельных фраз, опорных мыслей, ключевых слов. Учащиеся делают анализ текстов писем, определяют характер письма (личное, семейное, деловое, проблемное; письмо с выражением благодарности, поздравлением, приглашением и т.д.), анализируют средства изложения мыслей в разных по стилю и характеру письмах, средства перехода от одной мысли к другой и т.д. На втором этапе можно предложить составить план письма, используя образцы фраз и ключевых слов. Формы обращения и другие клише должны соответствовать содержанию, структуре и стилю письма. На следующем этапе работы обучающимся предлагается составить коллективное письмо, затем тематические письма по заданным ситуациям, письма разнотемного характера (личное, семейное, деловое), письмо-ответ на просьбу или пожелание адресата, письмо инициативного характера или письмо-ответ по определенному вопросу в расчете на конкретного адресата. Возможно составление писем разным адресатам с разными целевыми установками, но с одинаковым содержанием или с внесением изменений в один и тот же текст сообщения. Следует поработать над составлением вопросов к адресату, определить их место в письме.

Таким образом, научить фиксировать устную речь, в том числе научить писать личные и деловые письма, заполнять анкеты, писать краткую и развернутую автобиографию, заявление о приеме на работу или учебу и т. п. – все это составляет основные цели обучения письму, выполняющего к тому же вспомогательную роль при обучении чтению, устной речи, грамматике и лексике.

Література:

1. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка.- Минск, 2004.
2. Пассов Е.И. Беседы об уроке иностранного языка. –СПб.,1991.